PALABRAS ESPAÑOLAS
DE
ORIGEN ARABE

Reunidas y prologadas

por

Dr. H. Ali al-awsi y Dra. Batul S. al-Allaf

Revisadas por

Profesor Wahbi Malas

Jefe del Departamento de Español

1962

Instituto Superior de Idiomas
Universidad de Bagdad

PALABRAS ESPAÑOLAS
DE
ORIGEN ARABE

Reunidas y prologadas

por

Dr. H. Ali al-awsi y Dra. Batul S. al-Allaf

Revisadas por

Profesor Wahbi Malas

Jefe del Departamento de Español

1962

Instituto Superior de Idiomas
Universidad de Bagdad

« مقدمـــة »

تعتبر اللغة الأسبانية من اللغات الحديثة التكوين ٠ فحتى القرن الأول الميلادى لم تكن هناك أية وحدة لغوية بين سكان شبه الجزيرة الأيبيرية التى تتكون الآن من أسبانيا والبرتغال ٠

وفى أوائل القرن الثالث قبل الميلاد كانت اسبانيا قـد بدأت بالانصهار التام فى العالم الأغريقى اللاتينى ثم خضعت بعد ذلك لمجموعة من الشعوب الجرمانية مثـــل الفاندالس والسولاف والأيليين والقوطيين ، فخضعت لغة شبه الجزيرة الى تأثيرات مختلفة بلغات أولئك الفاتحين كانت اللاتينية أشدها أثرا فيها ٠

وفى أوائل القرن الثالث قبل الميلاد كانت أسبانيا قد بدأت بالانصهار التام فى سنوات فقط ثم فرضوا بعد ذلك سيطرتهم على الجنوب الفرنسى كله ٠ ولـم يجلب العرب الفاتحون نساء معهم الى أســبانيا ، ولذلـك كانوا يتزوجـون مـن الأسبانيات والقوطيات وغيرهن من العناصر التى كانت تسكن فى شبه الجزيرة ايبريا كما كانوا يتخذون منهن رقيقا وجوارى ٠ وكانت حصيلة هذه الزيجات المختلطة أن تولدت عدة أجيال هجينة تتكلم اللاتينية العامية أو ما يسمى (Romance) (رومانسية) الى جانب العربية الفصحى ، وكان لهذه الأجيال تأثير عميق فى جميع أسبانيا العربية والمسيحية على السواء ٠

وكانت قرطبة قد بدأت تتحول الى مركز لامع لمدنية عربية أسلامية زاهرة حيث أزدهرت الزراعة والصناعة والتجارة وبلغت فى التطـور شأوا بعيدا ٠ وبـدأ الناس يتمتعون بحياة مرتاحة مصفاة يهدهدها الرغد وتطربها الموسيقى ويغذيها من الشعر الذه ومن الرقص أجمله ٠

ولم يكن الأسبان الذين أستعربوا هم وحدهم الذيـن أنبهروا بالثقافـة العربية الأسلامية ، بل أن الآخرين الذين بقوا على ديانتهم المسيحية كانوا أيضا يكتبونبالعربية ويتسمون بأسماء عربية ٠ وحتى مسيحيو الشمال الذين لم يكونوا تحت حكم عربى شاعت بينهم عادة التسمى بأسماء عربية ٠ ولذلك كثرت آنئذ فى مملكتى (ليون) و (كاستيليا) أســماء مثـل : أبـو المنـذر Abolmondar ومطرف Motárafe وأبو عمرو Abohamor ٠ وكان هناك من يسير على العادة السامية فى أستعمال كلمة (أبن) فى أسماء الألقاب مثل : Benavides ، Benigonez .

أما التأثير العربى فى المفردات الأسبانية فيأتى بالدرجة الأولى من الأهمية بعد الأثر اللاتينى ٠ ذلك أن اللغة الأسبانية تحوى من المفردات العربية أكثر من أربعـــة آلاف كلمة ٠

وكما أن لغتنا العربية اليوم تتعرض لسيل جارف من المفردات والأصطلاحات العلمية الأجنبية فنحاول أن نعرب منها ما يمكن ونخضع ما يستعصي علينا تعريبه الى تحويرات تجعله ينسجم مع موسيقى الفاظنا العربية ، كذلك كان الحال بين الأسبان فى القرون الوسطى عندما كانوا يحتكون بالحضارة العربية فكانت تمطرهم بوابل من المفردات العلمية والفنية والفلسفية والحربية الى جانب الألفاظ ذات الأستعمال اليومى التى كانت تعبر عن حاجات مدنية أرقى من مدنية الأسبان آنذاك ·

فكانوا يأخذون تلك الألفاظ العربية كما هى ثم يدخلون عليها بعض التغييرات فى النطق تجعلها منسجمة مع القوانين الصوتية للغتهم · وهكذا أصبحت هذه الألفاظ جزء لا يتجزأ من اللغة الأسبانية على الرغم من المحاولات التى بذلت فيما بعد لأستبدال جميع الألفاظ ذات الأصول العربية ، والتى كانت تمد الأسبانية بغذاء حيوى لا ينفد ، بما يقابلها من الفاظ لاتينية ·

وكان لتفوق العرب فى فنون الحرب كبير الأثر فى أن تتزود اللغة الاسبانية بكثير من الألفاظ العربية المعبرة عن شؤون الحرب · من ذلك ، مثلا ، أن العرب كانوا ينظمون حملات عسكرية سنوية على الممالك الأسبانية ، وكانوا يسمون الواحدة من تلك الحملات بـ (الصيفه) فدخلت هذه الكلمة الى الاسبانية علىهذه الصورة (aceifa) كما دخلت الى الأسبانية كثير من الكلمات العربية الأخرى المعبرة عن الأمور الحربية والأسلحة والفرسان ··· الخ ، نذكر فيما يلى بعضا منها لغرض التمثيل :ـ

الغارات	algaras :	الخنجر	alfanje :
الدليل	adalíd :	الدرقة	adarga :
الطلائع	atalayas :	الفرسان	alféreces :

وفى الزراعة كان العرب ذوى مهارة مدهشة أستطاعوا بها أن يطوروا أساليب الرى الرومانية التى كانت متبعة قبلهم فى أسبانيا وأدخلوا عليها كثيرا من التحسينات المهمة · ومن هنا دخلت الكلمات المتعلقة بالزراعة الأسبانية مثل : الناعور = noria والساقية = acequia البركة = alberca ·· الخ ·

وبتأثير من الصناعة العربية دخلت الى الأسبانية الكلمات العربية التالية البركان barragán (وهو نوع من المعاطف الواقية من المطر) ، والطراز el tiraz وهو نوع من القماش ذو ألوان مطبوعة فى غاية الجمال · ويمكن أن يعطينا فكرة واضحة عن التأثير الواسع للمفردات الصناعية العربية فى اللغة الأسبانية هذان الفعلان الكثيرا الاستعمال فى هذا المضمار : recamar = رقم بمعنى طرز ، و margomar = يطرز وهى مأخوذة من الكلمة (مرقوم) بمعنى مطرز ·

الدباغة وفن تنقية الجلود وتصفيتها تركت فى الأسبانية كلمات مثل : badana بطانة ، وكانت تصنع من الجلد المدبوغ للخرفان والماعز و guadamací = غدافسى التى كانت تعنى نوعا من الجلود المزينة بنقوش جميلة بارزة أو مطبوعة ·

والعلوم الحسابية تدين للعرب بالكثير من التقدم فيها ، وبتأثيرها دخلت الأسبانية كلمات مثل algoritmo = اللوغارتم ، وهى كلمة عربية مأخوذة من أسم الخوارزمى أحد مشاهير العلماء الرياضيين العرب ، و cifra = صفر • وأسسوا علم الجبر فأنتقل هذا العلم مع أسمه algebra الى الأسبانية ثم الى بقية اللغات الأوربية •

ومن الكيمياء العربية أنتقلت للأسبانية الكلمات : alquímia = الكيمياء ، و alambíque = الأنبيق ، alquitrán = القطران ، و alcohol = الكحول ، و alcalí = القلى من القلويات ••• الخ •

وفى الحقيقة ان المجال ليضيق بنا ان نحن اردنا ان نحصى جميع الكلمات العربية العلمية والفنية والصناعية والأدارية و ••• الخ التى دخلت الى الأسبانية ، ولهذا نكتفى بما قدمناه من أمثلة فى هذا الموضوع ، وكل ما نرجوه هو أن تكون هذه القائمة من الكلمات الأسبانية ذوات الاصول العربية عونا لطلاب اللغة الاسبانية على أن يتفهموا الرابطة اللغوية والثقافية والروحية التى تربط بين لغتنا واللغة الاسبانية فيكون لهم هذا حافزا جديدا يحثهم على دراستها بصورة أوسع وأعمق •

ملاحظة :ـ

يرجى ملاحظة أن الأصل العربى للكلمات الأسبانية الواردة فى قائمة المفردات هذه قد وضعناه بين قوسين ، وذكرنا بعده المعنى الذى يدل عليه اللفظ فى الأسبانية •

Abalario	(البلور) (أغريقية الاصل)
Abarraz = Albarraz	(حب الرأس) البرص
Abasí	(عباسى)
Abelmosco	(حب المسك) نوع من النبات كان يستعمل فى تحضير الأدوية والعطور
Abencerraje	(ابن سراج) نسبة الى عائلة « بنو سراج » فى مملكة غرناطة العربية
Abenuz	(أبنوس)
Acebibe	(الزبيب)
Acebuche	(أزبوج) الزيتون الخشن
Aceche	(الزاج) شب يمانى
Acederaque	(آزاد درخت) مأخوذ من الفارسية (ازاد) = ممتاز و (درخت) = شجرة ويراد بها نوع من الشجر .
Aceifa	(الصيفه) حملة عسكرية كان العرب يقومون بها كل صيف
Aceite	(الزيت)
Aceituna	(الزيتونة)
Aceituní	(الزيتونى) نسبة الى (زيتان) مدينة فى الصين ،ويطلق كذلك على نوع من القماش الممتاز الذى كان يستعمل فى العصور الوسطى ويجلب من الشرق
Acelga	(السلقة)
Acemite	(السميد) صنف من الطحين
Acenefa = Cenefa	(الصنفه) حافة الفستان
Aceña	(السانية) مشتقة من الفعل (سنا) أى سقى . طاحونة مائية
Acequia	(الساقية)
Acerola (Acer)	(الزعرورة)

Acere (Situla) (السطل)

Aciar = Acial (الزيار) قوقع ، حلزون

Acíbar (الصبر) النبات المر

Acicalar (الصقال)

Acicate (الشوكات) منخس كان يستعمل لركوب الفرس وحثه على العدو السريع

Acidaque (الصداق)

Acimut (السموت) من السمت

Acirate (الصراط) ويعني في الأسبانية تلا صغيرا يصنع ليفصل بين قطعتي أرض لمالكين مختلفين .

Acitara (الستاره) تطلق على الجدران التي تكون جوانب البيت، كما تطلق على حاجز الجسور .

Achaque (الشكاء) مرض معاود ، تعكر المزاج

Adafina (الدفينة) أكلة معينة يضعها اليهود في قدر ويضعونه فوق جمر ورماد حار في ليلة السبت لكي يأكلوها يوم السبت .

Adalid (الدليل) زعيم الناس في الحرب

Adaraja (الدرجة) من السلم

Adaraga = Adarga (الدرقة) الدرع

Adárgama (الدرمك) طحين الورد

Adarme (الدرهم) وزن معين

Adarvar (أضطرب)

Adarvar (الحائط)

Adarve (الدرب)

Adaza (عدسة) نوع من النبات الهندي

Adeféra (الضفيره)

Adehala (الدخالة) الشيء الذي يؤخذ زيادة على سعر الشيء المباع أو المؤجر

Adelfa (الدفلى)

Adema (Ademe)	(الدعامة)
Aderra	(الضرع) حبل مظفور
Adiafa	(الضيافة) يطلق على الهدية التى كانت تعطى الى البحارة عند وصولهم الى الميناء بعد سفرة بحرية .
Adivas	(الذئبة) نوع من الألتهاب يصيب الحيوان فى حنجرته.
Adive	(الذئب) نوع من الحيوان اللبون المفترس يشبه الثعلب كان يدجن بكثرة فى القرن السادس عشر
Adobe	(الطوب)
Adobe	(الضبـــة) آلة من حديد . الأغلال الحديد التى كانت توضع فى أرجل المجرمين
Adoquín	(الدكان) حجر مربع الشكل
Ador	(الدرب) يطلق على الوقت المحدد لتوزيع الماء على المزارع لسقيها من قبل سلطات الرى المسؤولة .
Adra	(الداره) الدور
Aduana	(الديوان) يطلق على دوائر الكمارك على الحدود .
Aduar	(أدوار) جمع دار ويراد بها مجموعة من الخيم يقيمهـا البدو او الغجر للسكنى
Adúcar	(الدكار) الحرير الذى يحيط بشرنقة دودة القز من الخارج
Adufa	(الدفـــة)
Adufe	(الدف)
Adufero	الضارب على الدف
Adul	(عـــدول) جمع عدل وهو الشخص الذى يستحق كامل الثقة .
Adunia	(الدنيا) بغزارة
Adutaque	(الدقاق) الطحين
Afice (Hafiz)	(حفيظ) حافظ ، حارس
Aforra (aforramiento)	(الحر)
Aguajaque	(الوشق) نوع من الصمغ الابيض

Aguanafa	هذه الكلمة متكونة من (agua) بمعنى الماء و (نفحه) العربية وتعنى ماء ورد البرتقال أى (القداح)
Ajabeba	(الشبابه) الناى ، المزمار
Ajaquefa	(الشقاق) سقف
Ajaraca	(الشركة) شرك ، فخ
Ajarafe	(الشرف) المكان المرتفع
Ajebe	(الشب)
Ajedrea	(الشطرية) عن اللاتينية ، نوع من النبات طيب الرائحة يزرع للزينة
Ajedrez	(الشطرنج) عن السانسكريتية
Ajimez	(الشماسة) شباك
Ajomate	(جمات) جمع جمة : نوع من النبات الذى يكثر فى المياه العذبة فى شبه جزيرية أيبريا
Ajonjoli	(الجلجلان) نوع من النبات
Ajorca	(الشركة) سوار أو خلخال من ذهب أو فضة أو معدنآخر
Ajuagas	(الشقاف) دمامل
Ajuar	(الشوار) آثاث أو جهاز العرس
Alá	(الله)
¡Ala !	(ياالله) ! تستعمل للتعجب
Alacena	(الخزانة)
Alacet	(الأست) أساس البناء
Alacrán	(العقربان) العقرب
Aladar	(العذر) جمع العذرة أى الزلف
Alafa	(علوفه) المرتب ، الراتب الشهرى
Alafia	(العافية) الرحمة ، الغفران
Alahilca	(العلاقة) السجاد الذى يعلق على الجدران للزينة
Alajor	(العشور) الضريبة التى كانت تدفع الى أصحاب العرصات التى تبنى فيها البيوت .

Alajú	(الفحوة) نوع من الحلوى عبارة عن عجينة من اللـوز والجوز ومسحوق الخبز مطبوخة جيدا مـع العسل ٠
Alamar	(الحمير) حبل مفتول ٠ خيط مفتول أو فتحة فى صدر ياقة السترة أو الفسستان توضع فيها وردة للزينة ٠
Alambar = Ambar	(العنبر)
Alambique	(الأنبيق) عن الأغريقية
Alambor	(العبر) المنحدر ، المكان المنحدر
Alamín	(الأمين) الموظف الذى كان فى القديم يشرف على الأوزان والمكاييل ٠
Alamud	(العامود) عامود من الحديد مربع القاعدة كان يستعمل لأحكام غلق الأبواب والنوافذ ٠
Alancel	(علم الأسعار) تسعير الأتعاب والأجور ٠
Alaqueca	(العقيقة) العقيق
Alara (En)	(الهلهل) غير ناضج
Alarabe	(العرب)
Alarde	(العرض) أستعراض عسكرى ٠ القائمة أو السجل الذى كانت تكتب فيه أسماء الجنود
Alarguez	(الأرغيس) عن اللغة البربرية : قشرة شجرة ذات جذور شوكية ٠
Alarife	(العريف) مهندس معمارى ، أو مشرف على الأعمال ٠
Alaroz	(العروس) أطار من خشب يثبت فيه ستار من قمـاش أو نحوه ويوضع على فتحة الباب
Alaroza	(العروسة) الزوجة ، أو المتزوجة حديثا ٠
Alatar	(العطار)
Alatrón	(الأطرون) عن الأغريقية ، وهى مادة كيمياوية
Alazán	(الأزعر) اللون الذى فيه حمرة قليلة أو كثيرة ، ويطلق على الحصان ذى اللون نفسه ٠
Alazor	(العصفر) نبات العصفر

Albacara	(باب البقر) حظيرة مسورة تقع فى القسم الخارجى من الاستحكامات العسكرية كانت العادة تقضى بأن توضع فيها الأبقار
Albacea	(الوصية) المشرف على تنفيذ وصية الميت
Albacora	(الباكورة = الفاكهة المبكرة) التين المبكر
Albacora	(البكورة) نوع من السمك يعرف الآن بسمك التونة
Albahaca	(الحبقة) نوع من النباتات المزهرة تزرع فى الحدائق
Albaire	(البيض) بيضة الدجاجة
Albanar = Estribar	(بنى)
Albanil = Albani = Albanir	(البناء) أى الرجل الذى يبنى ٠
Albaquia	(البقية)
Albaran	(البراة) لافتة تعلن أن البيت للايجار ٠
Albarda = Albardon	(البردعة) سرج يوضع على الحصان لركوبه
Albardin	(البردى) نوع من القش أو الحصير
Albaricoque	(البرقوق) عن الأغريقية ، ويراد بها فى الاسبانية (المشمش)
Albaricoquero	(شجرة البرقوق)
Albarran	(البراء) كانت تطلق على الشخص الذى لم يكن له أى مسكن
Albayalde	(البياض) نوع من الكاربونات القاعدية يستعمل فى الصباغة
Albéitar	(البيطر) عن الأغريقية
Albeitería	(البيطرة)
Alberca	(البركة)
Albogue	(البوق)
Alboguear	ينفخ فى البوق
Alboguero	الذى ينفخ فى البوق

Albohera = Albuhera = Albufera	(البحيرة)
Alborbola	(الولولة)
Albornía	(البرنية) قدح من الطين المفخور أشبه بالكوب يستعمل للشرب
Albornoz	(البرنس)
Albricias	(البشارة)
Albudeca	(البطيخة)
Alcabor	(القبو) يطلق على تجويف الفرن او المدخنة
Alcabtea	(القبطية) نوع من قماش الكتان الرخيص
Alcchuete, ta.	(القواد)
Alcahuetear	الفعل من (القوادة)
Alcahuetería	(القوادة)
Alcaicería	(القيسارية) المكان الذى كان باعة الحرير يعرضون فيه حريرهم ليدفعوا عنه الضريبة الكمركية .
Alcaide	(القائد)
Alcaidesa	أمرأة القائد
Alcala	(الكلة) الكلة التى توضع حول السرير للوقاية من البعوض
Alcalá	(القلعة)
Alcalde	(القاضى) رئيس البلدية
Alcali	(القلى) القلو ، من القلويات
Alcalifa	(الخليفة)
Alcamiz	(الخميس = الجيش) أستعراض الجنود
Alcana = Alheña	(الحنـا)
Alcaná	(الخانات)
Alcancia	(الكنز) وعاء مغلق من الخزف فيه فتحة ضيقة توضع منها النقود للحفظ .
Alcanfor	(الكافور)

Alcántara	(القنطرة) صندوق لحفظ القماش
alcantarilla	(قنطـرة)
Alcaraván	(الكروان)
Alcarceña	(الكرسنة) نوع من الحبوب او البذور النباتية
Alcarchofa = Alcachofa	(الخرشوف)
Alcaría = Alquería	(القرية) مباني المزرعة
Alcarraza	(الكراز) كوز للماء
Alcartaz	(القرطاس)
Alcatifa	(القطيفة) سجادة ناعمة دقيقة الصنع
Alcatifar (alcatifa)	يفرش بالسجاد
Alcavela = Alcavera	(القبيلة)
Alcazaba	(القصبة) ما يشبه القلعة داخل بلدة مسورة
Alcázar	(القصر) أو القلعة
Alcazuz = Orozuz	(عرق السوس)
Alcoba	(القبة) غرفة النوم
Alcohol	(الكحل)
Alcohol	(الكحول)
Alcora	(الكرة) الكرة الارضية
Alcorcí	(القرص) نوع من الحلي
Alcrebite = Crebite	(الكبريت)
Alcuña = Alcuño	(الكنية)
Alcuza	(الكوزة) تستعمل لحفظ الزيت للطعام اليومي
Alchub = Aljibe	(الجب)
Alema	(المـاء) الماء الذي يستعمل للسقي ويوزع بالدور
Alfahar = Alfar	(الفخار) الخزاف
Alfajeme	(الحجام) الحلاق
Alfanje	(الخنجر)
Alfaquí	(الفقيه)

Alfaquín	(الحكيم) الطبيب
Alfaraz	(الفرس)
Alfarda	(الفرضة) نوع من الجزية
Alfareme	(الحرام) غطاء للرأس كان العرب قديما يستعملونه
Alfarje	(الحجر) حجر لسحق الزيتون
Alfaya	(الحاجة) الثمن أو الحاجة
Alfayate	(الخياط)
Alferez	(الفارس) ضابط فى الجيش
Alferraz	(الفراس) نوع من الطيور الجوارح
Alficoz	(الفقوس) نوع من الخضروات
Alfil	(الفـــال)
Alfilel = Alfiler	(الخلال) دبوس
Alfitete	(الفتات) عجين
Alfombra	(الخمرة) سجادة لفرش ارض الغرف
Alfombra	(الحمرة) سجادة ٠ لون معين قريب من اللون الاحمر
Alfombrar	يغطى بالسجاد
Alfóndega = Fonda	(الفندق)
Alforja	(الخرج)
Alforre	(الحــر) نوع من الطيور الجارحة
Alfostigo	(الفستق)
Alfoz	(الحوز) مقاطعة
Algaba	(الغابة)
Algaida	(الغيضة) حرش ٠ غابة
Algar	(الغار) مغارة
Algara	(الغارة) راكبو الخيل للغزو
Algara	(الغلالة)
Algarabia	(العربية) اللغة العربية

Algarabio	(الغربى) شخص من الغرب
Algarivo	(الغريب) تطلق على الشخص الثائر
Algarrada	(العرادة) آلة حربية كانت تستعمل قديما لقذف الاحجار
Algarroba	(الخروبة) نوع من النبات
Algavaro	(الغوار) نوع من الحشرات
Algazara	(الغزارة) صيحات حربية يطلقها الجنود عند الهجوم
Algebra	(الجبر) علم الجبر
Algebraico	نسبة الى علم الجبر : جبرى
Algebrista	الذى يشتغل بعلم الجبر
Algodón	(القطن)
Algodonar	يحشو بالقطن
Algol	(الغول) أسم نجم فى السماء
Algorfa	(الغرفة) غرفة عالية تخصص لحفظ الحبوب
Algoritmo	(الخوارزمى) وهى شهرة العالم الرياضى محمد أبن موسى الخوارزمى ، وتعنى بالأسبانية (اللوغارتم)
Alguacil	(الوزير) موظف فى المحاكم مسؤول عن تنفيذ أوامـــر المحكمة
Alguaza	(الرزة) ويراد بها فى الأسبانية قطع الحديد التى تثبت الابواب فى اماكنهـــا وتسمح لها بالأنفتاح والأنغلاق .
Alhadida	(الحديدة) مادة كيمياوية هى سلفات النحاس .
Alhaite	(الخيط) نوع من الحلى
Alhaja	(الحاجة) نوع من الحلى أو آثاث ثمينة
Alhamel	(الحمال) ويراد به الحيوان الذى يستعمل لنقل الحمل
Alhandal	(الحنظل)
Alhaquín	(الحايكين) حايك .
Alharaca	(الحركة) الأشارة المعبرة عـــن الغضب أو السرور أو الشكوى ... الخ

Alharmal	(الحرمل)
Alhelí	(الخيرى) نوع من النبات ذو أزهار وعطر .
Alheña	(الحنــا) الحناء
Alheñar	يصبغ بالحناء
Alhoja	(الحاج) نوع من الطيور الصغيرة
Alholva	(الحلبة) نبات الحلبة
Alhorma	(الحرمة) معسكر عربى
Alhorre	(الخرء) براز الاطفال الحديثى الولادة
Alhorría	(الحرية) يراد بها حرية العبد الذى يعتق من العبودية
Alhucema	(الخزامة) نبات وزهر الخزامى
Aliacán	(اليرقان) مرض اليرقان
Alifa	(حلفــــة) قصب السكر
Alifafe	(النفخ) صحة متوعكة (لا يستعمل الآن)
Alifafe	(اللحاف) الغطاء
Alifara	(الفرح) أكلة العصر
Alijar	(الصحارى) الأرض غير المزروعة
Aljaba	(الجعبة) حقيبة لحمل السهام
Aljama	(الجماعة) مجموعة من العرب أو اليهود
Aljamía	(العجمية) اللغة الأجنبية ويراد بها فى الأسبانية كتابة المستعربين الأسبان للغة الأسبانية بحروف عربية .
Aljaraz	(الجرس)
Aljez	(الجبس)
Aljófar	(الجوهر)
Almacabra	(المقبرة) مقبرة العرب
Almáciga	(المزرعة)
Almadén	(المعدن) المنجم

Almagacén = Almacén	(المخزن)
Almajaneque	(المنجنيق)
Alminbar	(المنبر)
Alminar	(المنارة)
Almizque = Almizcle	(المسك)
Almuédano	(المؤذن)
Almunia	(المنيـــة) بستان
Alquiler	(الكراء) يكرى ، يؤجر
Alquimia	(الكيميا)
Alquitira	(الكثيراء)
Alquitrán	(القطران)
Alubia	(اللوبيـــا) الفاصوليا
Aluneb	(العناب)
Alloza	(اللوزة) اللوزة التى لا تزال فى قشرها الأخضر
Ámbar	(عنبر)
Anafaga	(النفقة)
Anfión	(أفيون)
Anoria	(الناعورة)
Añil	(النيل) صبغة النيل
Árabe	(عربى)
Argolla	(الغل)
Arjorán	(أرجوان)
Arrayán	(الريحان)
Arrecife	(الرصيف) ممشى
Arrelde	(الرطل)
Asequi	(الزكاة)
Asesino	(حشاشين) قاتل

Atabal	(الطبل)
Atahona	(الطاحونة)
Atijara	(التجارة)
Atutia	(التوتيا) اوكسيد الزنك
Azahar	(أزهار) زهر البرتقال والليمون
Azoque	(السوق)
Azor	(السور)
Azorafa = Jirafa	(الزرافة)
Azote	(السوط)
Azucar	(السكر)
Azucena	(السوسن)

— B —

Badán	(بدن) جذع جسم الحيوان
Bajá	(باشا) عن التركية
Balate	(بلاط) الحافات الخارجية لسواقى الماء
Balda	(باطلة) الشيء ذو القيمة القليلة أو ليس له فائدة
Baldar	(بطل) عطل حادث أو مرض أعضاء الانسان كلها أو احدها
Baña	(بنية) ساحة كان العرب يحتجزون فيها الأسرى
Baraca	(بركة)
Barí	(بارع) ممتاز
Bata	(بت) « الروب » أو الطيلسان ألذى يلبس في البيت فوق « البيجاما »
Bellota	(بلوطة)
Benjuí	(لبان جاوى)
Berberí	(بربرى)
Berenjena	(باذنجان)
Bernegal	(برنية) قدح من الطين المفخور يستعمل للشرب

Burche	(برج)
Burd	(برد) قماش من الصوف الخشن

— C —

Cachera	(قشرة) ملبوس من الصوف الخشن ذو شعيرات طويلة .
Cadí	(قاضى)
Cadira	(قدرة) قدر صغير
Cafela	(أقفال) مزلاج ، سقاطة الباب
Cafiría	(كفـر) قرية
Cáfila	(قافلة)
Cafiz = Cahiz	(قفيز) كيل للنحطة يساوى ٦٦٦ لترا
Cafre	(كافر) يطلق على سكان القسم الشرقى من أفريقيـــا الجنوبية
Caimacán	(قايم مقام) نائب الوزير الاول
Cala	(كـلاء) مدخل صغير
Cálibo = Calibre	(قالب) فوهة السلاح النارى
Camuñaz	(كمون) نوع من البذور
Candil	(قنديل)
Cárabe	(كهربا) الكهرب ، العنبر
Cárabo	(كلب) يطلق على نوع معين من كلاب الصيد .
Cáramo	(خمـر)
Carcajada	(قهقهة)
Carcax	(خلخال)
Carme = Carmen	(كـرم) فى غرناطة تطلق على « الفلا » أو البيت المنفرد فى مزرعة .
Carmesí	(قرمزى) اللون القرمزى
Celemí = Celemín	(ثمانى) قياس معين
Cení	(صينى) نوع من النحاس الأصفر الرقيق جدا
Cenit	(سمت الرأس) أصطلاح فى علم الفلك يشير الى نقطة فى السماء فى اعلى الافق تقابل مكانا معينـا على الارض .

Cero (صفر)

Cúrcuma (كركم)

— CH —

Chaira (شفيرة) تصغير « شفرة » وهى السكين التى يستعملها الأسكافى لقطع النعال ٠

Cherva (خروع) نبات الخروع

Chivo (جب) نوع من البرك حيث يوضع الزيت تمهيدا لأخذ رغوته

— D —

Dahir (ظهير) فى مراكش يراد بها المراسيم التى يصدرها الملك أو السلطان تحريريا

Daifa (ضيفة) المحظية ، وقديما كانت تطلق على الضيفة ٠

Dársena (دار صناعة) حوض صناعى فى مياه صالحة للملاحة ترسو فيه السفن والمراكب للتحميل أو لتفريغ شحنتها

Derviche (درويش)

Desajacarse (الشكاء) يشتكى

Dinar (دينار) عملة عربية من ذهب

Dirhem (درهم) عملة عربية فضية

Diván (ديوان) ديوان شعر عربى ، مجلس اعلى للقضاء أوللحكم

Dula (دولة) الدور ، الارض التى تسقى بالدور من ساقيةمعينة

— E —

Elche (علج) المرتد عن الديانة المسيحية

Elixir (الأكسير) حجر الفلاسفة ، نوع من المشروب يتكون من عناصر طبية مذابة فى الكحول

Engarazar تتألف من (en) و « خرز » العربية وتعنى ينظم فى سلك

Enjeco (الشكل)

Espinaca (أسبانخ)

Exarico	(الشريك) تطلق على العربى الشريك فى مزرعة وكـــان يدفع أجرة معينة عن حاصل الثمار

— F —

Fanal	(فنار)
Faquir	(فقير) الدرويش المتقشف ، الفقير الذى يعيش على الكدية
Farfara	(هلهل) القشرة الرقيقة التى توجد داخل بيض الطيور بعد القشرة الخارجية مباشرة ·
Fata = Hasta	(حتى)
Foceifiza	(فسيفساء)
Fodoli	(فضولى)
Foluz	(فلوس) عملة نحاسية قديمة
Fulano	(فلان)
Fundago	(فندق) المخزن الذى تحفظ فيه بعض أنواع البضائع
Fustal = Fustan	(فسطاط) نوع من القماش القطنى

— G —

Gacel	(غزال)
Gacela	(غزالة)
Garrama	(غرامة) نوع من الضريبة كان المسلمون يدفعونه لحكلمهم
Granadí	(غرناطى)
Guájete	(واحد)
Guala	(والله) تستعمل بمعنى القسم بالله ولكن على لســان المسلم فقط ·
Guay	(وى) كلمة للتعجب لها نفس المعنى المستعمل فى العربية الفصحى والعامية
Guilla	(غلة) الغلة الوافرة
Guitarra	(قيثار)
Gurapas	(غراب)

— H —

Hacino, na	(حزين) حزين ، مسكين ، بائس ، بخيل
Hafiz	(حفيظ) حافظ
Harén	(حرم) القسم الخاص بالنساء من بيت للسلم · حريم
Harón	(حرون) الذى يرفض أن يعمل
Harre !	(هر) صوت يراد به حث الابل على السير ، كلمة للتعجب
Haxix	(حشيش)
Ḥéjira	(هجرة) السنة الهجرية
Hurí	(حورية)

— I —

Islam	(أسلام) الدين الاسلامى

— J —

Jabalón = Jabalcon	(جملون)
Jebeca = Jábega	(شبكة)
Jaez	(جهاز) زينة توضع للفرس
Japuta	(شبوط) نوع معين من السمك
Jaqueca	(شقيقة) وجع الرأس ، صداع
Jarabe	(شراب)
Jaraíz	(صهريج) المكان الذى يعصر فيه العنب أو الزيتون أو التفـاح ·
Jarifo	(شريف) المهندم ، المزين
Jarope	(شروب) شراب
Jarquía	(شرقية) الأرض الواقعة الى شرق مدينة كبيرة وتابعة لها ·
Jarra	(جرة) تطلق عادة على اناء للماء أو الخمر يوضع على مائدة الطعام ليشرب منه الآكلون ، بواسطة الأقداح
Jazmín	(ياسمين)

Jea	(جزية)
Jebe	(شب)
Jeque	(شيخ)
Jerbo	(جربوع) يربوع
Jifa	(جيفة) نفايات المسلخ او المجزرة
Jirel	(جلال) جلال الفرس
Joroba	(حدبه)

— K —

Kermes	(قرمز)

— L —

Lailán	(دلاله) البيع بالمزاد أو بواسطة دلال
Laúd	(العود) الآلة الموسيقية المعروفة
Lebeni	(لبن)
Lilac = Lila	(ليلك) ليلاك وهو نوع من الزهور
Limón	(ليمون)

— M —

Maharón	(محروم) تعيس ، غير سعيد
Maharrana	(محرمه) شحم أو لحم الخنزير المقدد او المملح
Mameluco	(مملوك)
Maquila	(مكيله) نوع من الكيل
Marmacho	(مرشم) علامة أو (ماركة) توضع على الحقائب عند الحدود من قبل سلطات الكمارك
Marfil	(عظم الفيل) عاج
Marfuz, za	(مرفوض)
Margomar	(مرقوم) يطرز
Marjal	(مرج) أرض منخفضة وموحلة
Máscara	(مسخرة) قناع على شكل وجه بشرى مضحك يستعمل فى بعض الحفلات التنكرية وفى السركس والروايات الهزلية

Matalahuva	(حبة حلوة)
Mazmorra	(مطمورة) سجن تحت الارض
Metical	(مثقال) نوع من العملة المعدنية كانت معروفة فيأسبانيا في القرن الثالث عشر
Mezquino	(مسكين)
Mezquita	(مسجد)
Miramamolín	(أمير المؤمنين)
Moharrocho	(مهرج)
Monzón	(موسم) الرياح الموسمية
Mujalata	(مخالطة) خصوصا بين مسلم ومسيحى أو يهودى

— N —

Nabí	(نبى) نبى المسلمين
Nafa	(نفحة) زهرة البرتقال أو الليمون
Najarse	(نجاة) يغادر ، يمضى
Naranja	(نارنج) برتقال
Natrón	(نطرون) مادة كيمياوية من الكاربونات تستعمل فى صناعة الصابون والصباغة
Noria	(ناعورة)

— O —

! Ole !	(والله) لفظة تعجبية تستعمل للتشجيع
Orcaneta	(ارقان) = (يرقان) نوع من النبات ذو ازهار شديدة الصفرة
Orozuz	(عروق سوس) نوع من النباتات

— P —

Papagayo	(ببغا)
Paraíso	(فردوس)

— Q —

Quilate	(قيراط)
Quintal	(قنطار)

— R —

Rabadán	(رب الضان) رئيس الرعاة الذى يشرف على عدة قطعان
Rabel	(رباب)
Rábida	(رابطة) صومعة ، منسك
Rahez	(رخيص) دنيء ، سافل
Rambla	(رملة) القاع الطبيعية التى تتجمع فيها مياه الامطار
Recamar	(رقــم) يطرز
Recua	(ركوب) مجموعة من الحيوانات تستعمل لنقل البضائع
Regaifa	(رغيفة) رغيف
Res	(راس) أى حيوان اليف ذى أربع ، مثال : كذا رأس من الماشية
Rima	(رزمة) كومة
Romí	(رومى) مسيحى بين المسلمين الاندلسيين
Ronzal	(رسن)
Rumí	(رومى) أسم أطلقه العرب على المسيحيين غير العرب

— S —

Sacre	(صقر)
Sampaguita	(زنبق)
Simún	(سموم) رياح السموم
Sorbete	(شربة) شراب مرطب من عصير الفواكه
Sultán	(سلطان)
Sura	(سورة) سورة قرآنية

— T —

Taba	(كعب) كعب العظام
Tabaque	(طبق) سلة صغيرة لحفظ ادوات الخياطة (سفط)
Tabor	(طابور) طابور عسكر

Tagrino	(ثغرى) يطلق على العرب الاندلسيين الذين كانوا ينشأون بين الاسبان ويتكلمون الاسبانية بطلاقة كالعربية الى درجة أنهم لم يكن من السهل تمييزهم ان كانوا عربا أم أسبان · ويظهر أنهم كانوا يسكنون على الحدود بين العرب والاسبان .
Taha	(طاعة) مقاطعة ، أقليم
Taheño	(تحنيئة) الشعر المخضب بالحناء
Tahona	(طاحونة)
Taifa	(طائفة)
Talisman	(طلسم)
Támara	(ثمر)
Tamaras	(التمر)
Tamarindo	(تمر هندى)
Tambor	(طنبور)
Tara	(طرحه) وزن الوعاء الذى يطرح من الوزن الكلى للحاجة معوعائها
Tarbea	(تربيع) صالة كبيرة
Tarifa	(تعريفة) قائمة الاسعار
Taujía = Ataujía	(توشية)
Tíbar	(تبر) ذهب خالص
Toronja	(ترنجة) طرنج
Truchimán = Trujamán	(ترجمان)
Turquí	(تركى)
Tutía = Atutía	(توتيا)

— U —

Uf !	(أف !) اداة تعجب تعبر عن التأفف والاشمئزاز
Ulema	(علماء) تطلق على علماء الدين المسلمين

— V —

Valí	(والي)
Velmez	(ملبس) لباس كان يلبس قديما تحت الدرع
Visir	(وزير) يطلق على وزير السلطان أو الخليفة

— X —

Xara (شرع) الشريعة الاسلامية

— Z —

Zabacequia = Acequiero (صاحب الساقية)

Zabazala (صاحب الصلاة) أمام المصلين عند المسلمين

Zabazoque = Almotacen (صاحب السوق) المشرف على الموازين والمكاييل (المحتسب)

Zabra (زورق)

Zafar (زاح) أزاح ، أبعد ، حرر

Zafariche (صهريج)

Zafio (جافى) غليظ الطباع ، خشن

Zagal (زغل) الشاب البالغ سن الرشد

Zagüia (زاوية) ضريح ، مزار

Zahora (سحور) وجبة أكل تتخلل ساعات السمر والسرور

Zahorar الفعل من (سحور) أى تسحر

Zaino, na (خائن)

Zalá (صلاة)

Zalama = Zalamería (سلام) المبالغة فى أظهار الترحيب

Zalamelé (سلام عليك)

Zalea (سلاخة) جلد الماشية المدبوغ والمحتفظ بصوفه ويستعمل للاتقاء من البرد والرطوبة .

Zalmedina (صاحب المدينة) حاكم أو قاض كان يبت فى شؤون الناس فى المدينة قديما

Zambra (زمرة) سهرة ، أحتفال ورقص

Zaque (زق)

Zara (ذرة)

Zaragüelles (سراويل)

Zaratán	(سرطان) يراد به بصورة خاصة السرطان الذى يصيب ثدى المرأة
Zarco = Zarca	(زرقاء)
Zatara	(شختورة)
Zoco	(سوق) ساحة
Zofra	(سفرة) نوع من السجاد العربى
Zoltaní = Soltaní	(سلطانى) قطعة نقود ذهبية تركية
Zoquete	(سقاط) ما يسقط من الخشب عند نجره
Zubia	(شعبة) مجرى للمياه
Zumaque	(ســماق)
Zuna	(ســنة) سنة الرسول (ص)
Zunítico	(ســنى)
Zurrón	(صــرة)

———— :o: ————

BIBLIOGRAFIA.

M. Gomez Moreno;

Iglesias Mozárabes. Arte Español de los siglos IX al XII, Madrid, 1919.

A. Steiger;

Zur Sprache der Mozaraber, en Sache, Ort und Wort, Festschrift Jakob Jud, Romania Helvestica 20, 1943.

— Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el íbero-romano, Madrid, 1932.

R. Dozy y W. Engelmann;

Glossaire des mots espagnol et portugais derivés de l'arabe, Leyden, 1869.

L. De Eguilaz;

Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental, Granada, 1886.

E. K. Neuvonen;

Los arabismos del español en el siglo XIII, Helsinki. 1941.

J. Oliver Asín;

Origen árabe de rebato, arrobda y sus homónimos. Contribución al estudio de la tactica militar y de su lexico peninsular, Madrid, 1928.

— Iniciactión al estudio de la Historia de la lengua Española, Madrid-Granada, 1926.

Amado Alonso;

Correspondencias arábigo-españolas en los sistemas de sibilantes, Revista de Filología Hispanica. VIII, 1946.

Trueques de sibilantes en antiguo español, Nueva Revista de Filología Hispanica, I, 1947.

— Publications of the Modern Languages Association of America, 1947, LXII, P. 325 — 338.

M. Asín Palacios;

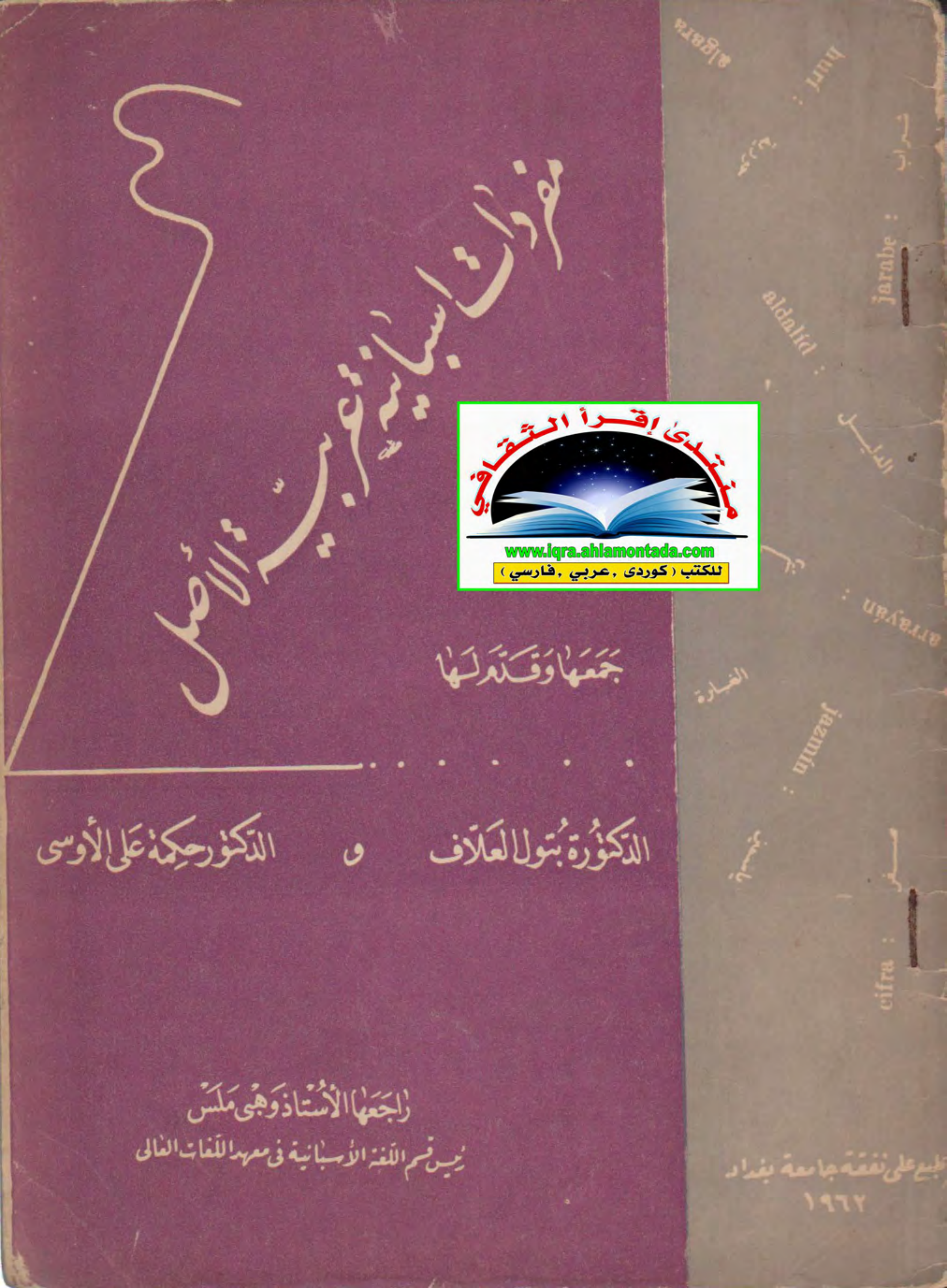
Contribución a la toponimia árabe de España, Madrid-Granada, 1940.

Rafael Lapesa;

Historia de la Lengua Española 2a edición, Madrid, 1950.

Diccionario de la Real Academia Española Diccionario Manual e Ilustrado de la R.A.E.

———— :o :————


مفردات اسبانية عربية الأصل
جمعها وقدم لها
الدكتورة بتول العلاف و الدكتور حكمة علي الأوسي
راجعها الأستاذ وهبي ملس
رئيس قسم اللغة الأسبانية في معهد اللغات العالي
طبع على نفقة جامعة بغداد
١٩٦٢
منتدى إقرأ الثقافي
www.iqra.ahlamontada.com
للكتب (كوردى , عربي , فارسي)